

Liedeleig a schweizer Zeit "Spunien" 1936-37

An sove vinrecht Sendungen lute mir d' internationalen Situationen ~~und~~ an de Länner runderem aus <sup>aus de Jahren 1936 bis 1939</sup> e brenn mir ausführlich beschreiben. Ich fir ned drum ze erinneren mi et zum et Weltkriig kum, de jr och fir Vorbereitung keng glückelich zeit war. Mir helen och kuenz de spanische Bürgerkrieg erinnern, ~~aber mir~~ wollten an enger <sup>mir</sup> speziellen Sendung mir ausführlich drauf zeriick kommen an dest well och Relatf voll Vorbereitunge und doeremmer rekhtf bedeelept sum.

Kuenz <sup>amer unnt</sup> d' historisch Situationen geblendet. 1898 lute Spanien g'ingst d' USA gekriicht. Ge kriicht verluer an domadde och hin Bezuger Cuba, Porto Rico an d' Philippinen. Ihre Kriiche den Pfahox den 13ten geht duerch eng Revolutionen gestiocht an am April 1931 d' Republik ausgerufen. D' spanisch Volkeck an amer nach ned gültig fir eng marktlich Demokratie. Sei richs Parteien ge nun de grosse Landbesitzer, der Bourgeoisie <sup>an de Hied</sup> ~~an~~ an der Kirche unterstützt, teine g'ingst immer schoet d' Proletariat nimm Land an ~~aus~~ den Industrie zonen. Des gro Formationen staiden ein ~~Spann~~ d' Herrschen an das oft nach ganz kritiken a rebiate Mettelen. Er hulen d' Branneren de Landbesitzer hin Länneren an d' Kirche von a Brand gerat an d' Paschloier se g'irückleder einbruecht. Im Februar 1936 gewonnen die links gerichtete Parteien d' Legislatur hatten a <sup>do</sup> ~~womadde~~ <sup>get. Spanien ma</sup> blüdder gewaltfrei in Spanien <sup>einbringen</sup> ~~einbringen~~. Am 13ten Juli 1936 geht de Monarchistische leader General Sotelo ermord an dest an de Fonten dem Franco seing Truppen a Bewegung ze rufen. Ge General Franco verpicht ~~bed~~ <sup>fol</sup> inwend <sup>fol</sup> d' General Pruce an a macht an Hoffell an Chuzi-Land an d' faschistich Italien Län ge unterstützen. Den Hitler profetier an demen Hilfe fruff fir eng Kriechflieger auszubereiten a schickt d' d' so genannten Legion Condor, eng Fliegerarmee an Spanien. Italien schickt eng zirka 70.000 Mann Militair fir ze helfen.

D' Volleckerfrank Regierung nicht luten sich an Hilfe ruffel in Frankreich, England a Rußland. Rußland schickt Techniker a licent Kriechmischer: Panzer a Flieger. Fir dem Franco sei Marsch of Madrid am August / September 36 ausgeht ge wirken lauce'isch de ~~rußische~~ Komintern an Trag aus an Hoffell an all Freiwilligen fir der internationalen Brigade bei ze hiden.



Schätzung, wie 40,000 dem Freiwilligen aus alle Länner fällen des Prigaden op  
n permit den Franko ring Truppen ze stoppen. No an no fett ganz Spanien e  
grounk Schluechfeld wo sich de Faschismus dem Sozialismus ginch im stek. de  
Spanische Pringerkrieg was voll entbrandt.

Am Ufank vom Konflik<sup>ts</sup> ~~stok~~ <sup>tschech</sup> Frankreich ~~mit~~ der spanische Regierung <sup>Frank</sup> ~~mit~~ einer  
logischeren Unterstützung, wat eng Unterstützung für Madrid war. Vom Oktober 36  
an d'ideieren England a Frankreich eng Politik von "non-intervention", an dert  
an der Hoffnung e gesamte Krieg ze d'istieren. Den Hitler an de Mussolini maekten  
nch mit e politischen moner Lich a Material an d'Kriegsgebiet. <sup>nom</sup> ~~vor~~ <sup>vom</sup> Beispiel Hitler a  
dem Mussolini ~~limerch~~ <sup>euerstigt</sup> ~~stok~~ <sup>tschech</sup> Russland d' Republikaner, och mit Kriegsmaterial  
an Soldaten. ~~Si~~ Durch des international euerstigen von de beide Leguer verhängert  
sich naturlech de Konfliket wo bal dem een dann eren dem aneren militärische succ  
huet. Seltensendtech ~~von~~ den 23 September 1938, do hat de Pringerkrieg selan vom  
July 1936 an vom 27 Meint gedauert, mi'ch de' Republikanisch Regierung in Doffell  
an d' international Prigaden de spanischen Territoire ze verlossen. Sie willt widerert  
Blutvergießen verkommenen, an eren Ro'ie d' Land bringen, mä fillt sich och militärisch  
euerstien. de Franko konnt seliger sich bal all ~~to~~ <sup>to</sup> Lieferkäfer blickieren so dass  
schwerer war de Republikaner von do aus Hilfe ze bringen. Mä wirren allem  
wenn man so dass den Hitler <sup>von</sup> 1937 an 38 diechlich militärisch ~~Ergebnis~~ <sup>Ergebnis</sup>, mä a mod' modern  
Waffe fabrizieren l'ink <sup>von</sup> Spanien <sup>mit</sup> e reinge militäri befehlsleiter e g'ünstigster Kriegs gebiet  
für eben des Waffen do ~~er~~ <sup>er</sup> produktoren ausgepöbieren. Hi' Sommer also dass den  
Franko ring Truppen ~~mit~~ <sup>mit</sup> militärischen Succes opweisen. Er oplichte sie id' rok France  
an 2 Heiler andeem se ~~op~~ <sup>op</sup> die' enger Lait a Katalonien virstossen an ob d'el aneren  
Sich bin an d' Mittelmeer kommen. de 26ten Januar 1939 fällt Barcelona an den  
28te März 39 Madrid.

Hi' war man d' Haltung von der lefchenden Regierung zu diesem spanischen Pringerkrieg  
Am Laaf von den 30 a jaren bin d' lefchender Regierung enner versich eng  
Dussepflicht von strikter Neutralität ze machen. Lofiz an ob od hi' Sommer dass  
beim Ausbruch vom Spanischen Pringerkrieg d' Regierung nach d' Politik von der

3  
"non-intervention" adopheiert hiet, die van Englaud a Frankreik proposeert  
gin an. An deem 11<sup>ten</sup> ~~jan~~ <sup>am</sup> Februar 1937 collect d' Regierung de Kamer a festgestel is,  
dien den "nuch-Spanier" verbidd an dessem Kriik makemachen. Hierinner eustinne  
naterleek lark a relevant Diskussionen a ofezieel will dest Genzle po Lefbeuerge  
verbidd oek freiwillig a Spanien ze eufestieren an enquer desis Hofe ferkleed. Selbstled  
yekt Josef gestimmt met 35 Stimmen dafin, 14, die van de Sozialisten derginght an  
2 Arbeiterkrounen.

Anak der Weidereutwecklung van Brüngerkeik verlossen oek immer meti Flüchtlingen  
Spanien a dorunner wille den oek of Lefbeue krounen. Hi gienph vermitt d' Regierung oek  
of wieren an froh of bi: Neuchelheit Haltung. Wei van April 1937 den Norwegeselen

- 1) Honarar Comite zu Madrid eng Gemende in d' Regierung mecht fir 300 Flüchtlinge of-  
geleuten refusal sie man Argument:

Ed, over Interrekrounen an deem 11<sup>ten</sup> gin immer eren met dinen selmekten Argumenten  
afgeleent. Et dierf een oek met verpinnen dass an diene feren mit a voller wirtschaflecker  
Crisis stungen. Dabei heuk oek mecht dass eunct dem Troch van Hitler immer miti fiedden  
Leichland verlossen a van kinnen oek an deel of Lefbeue kend.

Es man to kücken ~~at~~ Troh all deem van Lefbeue aus, Freiwilligen a Spanien ~~gan~~  
sin lang keueg ~~mecht~~.

inodern, mei mit ~~at~~ van kirkten deel van der Sendung gesek liss, des Komintern imet  
Trag an Appeller lanciert ~~hiet~~ <sup>hiet</sup> fir oek freiwillig an d' international Mujaden ze wille,  
si van Lefbeue aus 100 Freiwilligen folgengan. Et waren 2/3 Lefbeuer an 1/3 Italiener  
Wien waren man des Männer a mirwet lu a Lefbeue verlossen fir a Spanien hied Liewen  
of d' Spiel ze sigen.



Aus dem Leibelberger Werk vom 4. November 1936 liess mir, da mir basieren aus  
an denen nächsten Grundstraktionen Leprälleth of dem Henri Scheitel bei Bruch "d'Espionkämpfer"  
wah der 8ten November 1997 in der d'Editionen "Centre de Documentation sur les  
Migrations Humaines, Guedelange eraus kumt. Also

Güdelingen 4. November 1936

Sieben italie-  
nische Staatsangehörige, die sich in unserer Stadt seit  
längerer Zeit allerlei Vergehen zu schulden kommen  
liessen, mussten am Dienstag das Land verlassen. Da  
ihnen ihr Heimatland sowie die Nachbarländer wegen  
ihrer politischen Umtriebe die Einreise verweigerten,  
haben sie Kurs nach Spanien genommen.»(1)

Obwohl also bei 7 nicht waren also Italiener die dem Werk nur der gerichtet haben. Liess  
den aber d'Kommunistische Zeitung, "die Volksstimme" dann herab et.

«In Wirklichkeit haben  
diese sieben italienischen Arbeiter sich keinerlei  
Vergehens schuldig gemacht. Ihr ganzes Verbrechen,  
bestand darin, unter ihren Landsleuten eine  
Sammlung zugunsten der Frauen und Kinder der spa-  
nischen Freiheitskämpfer veranstaltet zu haben. Das

genügte unserer «demokratischen» Regierung, sie auf  
die Denunziation faschistischer Elemente hin auswei-  
sen zu lassen.»(2)

2. Zeitungsartikel  
Lesch ~~schon~~ <sup>in</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~ersten~~ <sup>ersten</sup> ~~Nummer~~ <sup>Nummer</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~Volksstimme~~ <sup>Volksstimme</sup> ~~am~~ <sup>am</sup> ~~1. Februar~~ <sup>1. Februar</sup> ~~1937~~ <sup>1937</sup> ~~den~~ <sup>den</sup> ~~freiwilligen~~ <sup>freiwilligen</sup> ~~Engagement~~ <sup>Engagement</sup> ~~verbrüht~~ <sup>verbrüht</sup>, ~~eroguer~~ <sup>eroguer</sup>  
Shofen ~~in~~ <sup>in</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~ersten~~ <sup>ersten</sup> ~~Nummer~~ <sup>Nummer</sup> ~~der~~ <sup>der</sup> ~~Volksstimme~~ <sup>Volksstimme</sup> ~~am~~ <sup>am</sup> ~~1. Februar~~ <sup>1. Februar</sup> ~~1937~~ <sup>1937</sup> ~~den~~ <sup>den</sup> ~~freiwilligen~~ <sup>freiwilligen</sup> ~~Engagement~~ <sup>Engagement</sup> ~~verbrüht~~ <sup>verbrüht</sup>, ~~eroguer~~ <sup>eroguer</sup>  
"Leibelberger Volksblatt" Erst de 25 November 1936

21. Lesch nur dieser direkter Meldung vom Leibelberger Werk liess mir aus Leibelberger  
Volleckt-Haart: Erst / Volleckt den 25ten November:

- Nach Spanien. — Das offizielle Blatt der  
Kommunistischen Partei meldet, dass bereits 20  
Luxemburger Genossen nach Spanien abgereist sind.  
— Wie wir erfahren, ist der Sammelpunkt  
Hagedingen, von wo die Reise etappenweise nach  
Barcelona weitergeht. Da unter den Freiwilligen auch  
Familienväter sein mögen, stellt sich die Frage, wer  
für deren Familie aufkommen muss. Wie stellt sich die  
Regierung zu dieser Sache?»(3) Plus de vingt

aber Hagondange  
am Frankreich

an dann

heerholt et wieder

«Wie in Erfahrung gebracht  
werden konnte, wurde den genannten Personen am  
11. dieses Monats, zu Hagondange — Lothringen —  
durch einen Agenten, welcher Freiwillige für die  
Volksfrontarmee anwirbt, die notwendigen Papiere  
eingehändigt. Gemäss den Erklärungen einer  
glaubwürdigen Person, welche mit einem der abge-  
reisten in engen Beziehungen stand, wohnt der in  
Frage kommende Volksfront-Agent zu Hagondange,  
rue de la gare N.44. Dessen Name konnte bis jetzt nicht  
dahier in Erfahrung gebracht werden.»



Looste mer over zedek op den eischen départ d'van decmen 7 beddelingre kommen, <sup>5</sup>  
An minen si bekennt, obalon den Henri Nehenkel a renger Bruel d'annen die misfolgend  
6 benant: Tassi, Ambola, Baglioni, Brazzarotti an Val'Pignol, alle 5  
Italiener an de Farenzena en naturaliseierten Italiener.

Imer lieren départ liere mir:

.. A Dudelage on a fêté les  
adieux trois fois. Le 2 et le 3 novembre en présence des  
volontaires et de 50 à 60 personnes, le 5 novembre en  
cercle privé et en présence des familles, à qui le dîner a été  
offert. Les deux premières réunions ont eu lieu aux cafés  
Schneider-Beltrame et Ruffini, on a chanté et bu beau-  
coup. Les volontaires de Dudelage sont partis le  
4 novembre à 9h30 du matin, «munis d'une forte somme  
d'argent français». Ils ont fait une première étape à  
l'Hôtel du Nord à Luxembourg-Gare, avant de prendre le  
train de Paris, où ils ont selon Baglioni rejoint un convoi  
spécial de 1400 volontaires se dirigeant vers Perpignan.

Den 1. Dezember nicht d'bekehrten Lunde' an 1. Polan an erwähnt 26 départ'en aus  
folgenden Gesetz aller Mitglieder von der Kommunistischer Partei a folgt bei:

«Sämtliche  
Personen sind den Polizei-Organen als Aufwiegler und  
Umstürzler bekannt.» (9)

Als Verhaftete si genannt: Proulx  
Béffendé an Dudelage. Et on meurtelous bléng Gruppen aus d'is schwecke Verhaftete

isoper aus d'is schwecke Hoos oder Quartier d'is zusammen d' Rees an Spanien mitrieder  
Als Beispiel nimm bei de Gruppe n°2 zikéiert (den 1k war jo von Dudelage)

Le groupe  
No 2 qui part le 13 novembre comprend trois  
Luxembourgeois de naissance (Gelhausen, Tuschong,  
Goetz) et un Luxembourgeois par option (Ambrosini),  
trois membres du PCL et un syndicaliste. 5

Alle 4 wunnen aus Quartier

Brüll zu Esch; an der rue du Brüll an rue des Boers.  
zu Dudelage waren et rue fore Unnes, rue des Miniers rue de la Fontaine also  
de Quartier Italien bis roof of Talleberg. Off ware se och aus d'iger Famill, wi' bei  
zu Dudelage d'is 3 Brüdter Joachim aus einer Verhafteten d' Brüdter Junckel oder  
d'is 2 Rasquin'en.

Am Rapport von du Lunde' liere et

La filière empruntée passerait:  
par le «Kommunistenführer Bernard  
Zénon» qui affranchirait les papiers des volontaires d'un  
tampon et par «Hagondange, rue de la Gare No 44  
(Büreau der kommunistischen Partei Lothringens)»,  
où ils recevraient les documents et l'argent nécessaires  
pour le voyage.

Ans gann fesch vum Februar 1937 konnten départ'en alleguer, mä d'is wémege offiziell  
gescheen, mä no dem Vote von d'isem fesch war e feimeligen Engagement aus d'isem  
Bringerend verbidet, an qua thope misgest, luek alles mussen heemlich gescheen.



Esperance et d'ailleurs : Les Dudelangeois qui sont partis en mai 1937 ont également franchi la frontière à pied, séparément, du côté de l'usine. Le départ a été précédé d'une réunion secrète au café Zigliana. Ils ont fait les adieux à leurs parents sans indiquer le but de leur voyage et ont rejoint l'Espagne par Marseille (19).

Quand ~~der~~ départ von den Freiwilligen entbehr ~~ten~~ <sup>bei</sup> dem Anwesen, speziell an den Verbreitern Rumelung, Koffnung an Golddeutung, unverschiedentlich Annehmungen a Relaktionsman inner der Handlungswelt. Et euf anzuweisen se die anner ~~von~~ verurteile se Materialrecht von d'Repierung an hin Polizeiofgane <sup>illegale</sup> ~~gelingt~~ des Bedeckungen von Spanienkritik an demnach hin Haltungen oder sich <sup>dann och</sup> ~~bestimmte~~ <sup>gelingt</sup> d'Kommunisten Partei ausdrücken. Es liess mir:

«Die Angehörigen der verzogenen Ausländer drücken ihren Schmerz durch eine tiefe Entrüstung und durch Verwünschungen gegen die zurückgebliebenen Kommunisten aus. Diese Personen befinden sich nämlich jetzt, wo sie ihre Ernährer verloren haben, in einer sehr misslichen Lage. Es handelt sich ausschliesslich um schlecht situierte Arbeiterfamilien, welche nun dem Elende preisgegeben sind.» «Es bedeutet tatsächlich eine Herzlosigkeit ohne Grenzen, seine Familie für einen solchen Zweck schnöde im Stich zu lassen...» «Er verliess dieselben ohne ihnen überhaupt Lebewohl zu sagen. Dieser fanatische Bolschewist schien kein Interesse mehr an seiner Familie zu haben.» (21)

Dem <sup>gelingt</sup> ~~gelingt~~ <sup>immer</sup> ~~immer~~ <sup>stimm</sup> ~~stimm~~ <sup>unser</sup> ~~unser~~ <sup>mit</sup> ~~mit~~ <sup>Zwecksetzung</sup> ~~Zwecksetzung <sup>zu</sup> ~~zu~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>Spanien</sup> ~~Spanien~~ <sup>Kämpfer</sup> ~~Kämpfer~~. Es den Rumelanger Andreolo ~~den~~ <sup>extra</sup> ~~extra <sup>eing</sup> ~~eing <sup>feinz</sup> ~~feinz~~ <sup>gestüfft</sup> ~~gestüfft <sup>hat</sup> ~~hat~~ <sup>für</sup> ~~für~~ <sup>den</sup> ~~den <sup>Depart</sup> ~~Depart <sup>zu</sup> ~~zu~~ <sup>führen</sup> ~~führen~~.~~~~~~~~~~~~

Es mir liessen

Il vit dans une baraque, a sept enfants et s'intéresse beaucoup à la politique : «Es ist äusserst lobenswert, dass diese Personen nach Spanien gehen. Wenn ich nicht so alt wäre, würde ich bestimmt mitgehen.» (20)

Et <sup>ganz</sup> ~~ganz~~ <sup>ein</sup> ~~ein <sup>also</sup> ~~also <sup>das</sup> ~~das~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>Spanische</sup> ~~Spanische <sup>Bürger</sup> ~~Bürger <sup>Krieg</sup> ~~Krieg <sup>sting</sup> ~~sting~~ <sup>Republikanismen</sup> ~~Republikanismen <sup>sich</sup> ~~sich~~ <sup>hin</sup> ~~hin~~ <sup>an</sup> ~~an~~ <sup>und</sup> ~~und~~ <sup>Land</sup> ~~Land <sup>brucht</sup> ~~brucht <sup>hat</sup> ~~hat <sup>a</sup> ~~a~~ <sup>sich</sup> ~~sich~~ <sup>speziell</sup> ~~speziell~~ <sup>ab</sup> ~~ab~~ <sup>Golddeutung</sup> ~~Golddeutung~~. Et <sup>kommt</sup> ~~kommt~~ <sup>ein</sup> ~~ein~~ <sup>zwar</sup> ~~zwar~~ <sup>von</sup> ~~von <sup>den</sup> ~~den~~ <sup>et</sup> ~~et~~ <sup>nehmen</sup> ~~nehmen <sup>euf</sup> ~~euf <sup>Raudarscheinung</sup> ~~Raudarscheinung <sup>von</sup> ~~von~~ <sup>folgenden</sup> ~~folgenden <sup>Plan</sup> ~~Plan~~ <sup>war</sup> ~~war~~, <sup>mir</sup> ~~mir~~ <sup>looste</sup> ~~looste <sup>me</sup> ~~me~~ <sup>an</sup> ~~an~~ <sup>mit</sup> ~~mit~~ <sup>Personen</sup> ~~Personen <sup>den</sup> ~~den <sup>mir</sup> ~~mir~~ <sup>an</sup> ~~an <sup>dese</sup> ~~dese~~ <sup>führen</sup> ~~führen~~ 36 37 an 38 <sup>woll</sup> ~~woll~~ <sup>an</sup> ~~an <sup>ingen</sup> ~~ingen~~ <sup>Wirtschafts</sup> ~~Wirtschafts <sup>Ver</sup> ~~Ver~~ <sup>stärkung</sup> ~~stärkung~~, <sup>will</sup> ~~will~~ <sup>Leid</sup> ~~Leid <sup>ohne</sup> ~~ohne <sup>Ordnung</sup> ~~Ordnung~~ <sup>waren</sup> ~~waren~~, <sup>d'</sup> ~~d'~~ <sup>Personen</sup> ~~Personen~~ <sup>von</sup> ~~von~~ <sup>den</sup> ~~den <sup>Arbeiter</sup> ~~Arbeiter <sup>familien</sup> ~~familien~~ <sup>relativ</sup> ~~relativ~~ <sup>klein</sup> ~~klein <sup>a</sup> ~~a~~ <sup>brannt</sup> ~~brannt~~ <sup>von</sup> ~~von~~ <sup>deinen</sup> ~~deinen <sup>dein</sup> ~~dein~~ <sup>ob</sup> ~~ob~~ <sup>die</sup> ~~die~~ <sup>Schuld</sup> ~~Schuld~~ <sup>an</sup> ~~an~~ <sup>an</sup> ~~an~~ <sup>die</sup> ~~die~~ <sup>fallerie</sup> ~~fallerie~~ <sup>betreffend</sup> ~~betreffend <sup>waren</sup> ~~waren~~, <sup>an</sup> ~~an~~ <sup>d'</sup> ~~d'~~ <sup>Republikanismen</sup> ~~Republikanismen <sup>sich</sup> ~~sich~~ <sup>viel</sup> ~~viel~~ <sup>an</sup> ~~an~~ <sup>gesamten</sup> ~~gesamten <sup>Handel</sup> ~~Handel <sup>gewissen</sup> ~~gewissen~~ <sup>hat</sup> ~~hat~~. Et <sup>Zeit</sup> ~~Zeit <sup>von</sup> ~~von <sup>Spanische</sup> ~~Spanische <sup>Bürgerkrieg</sup> ~~Bürgerkrieg <sup>ist</sup> ~~ist~~ <sup>et</sup> ~~et~~ <sup>keine</sup> ~~keine~~ <sup>mehr</sup> ~~mehr~~ <sup>also</sup> ~~also <sup>an</sup> ~~an~~ <sup>meine</sup> ~~meine~~ <sup>Sendungen</sup> ~~Sendungen~~ <sup>Golddeutung</sup> ~~Golddeutung <sup>a</sup> ~~a~~ <sup>schwierig</sup> ~~schwierig~~ <sup>Zeit</sup> ~~Zeit <sup>mit</sup> ~~mit~~ <sup>Wassersprangen</sup> ~~Wassersprangen <sup>a</sup> ~~a~~ <sup>mir</sup> ~~mir~~ <sup>führen</sup> ~~führen~~ <sup>dofür</sup> ~~dofür~~ <sup>an</sup> ~~an~~ <sup>meiner</sup> ~~meiner~~ <sup>nächster</sup> ~~nächster <sup>Sendung</sup> ~~Sendung <sup>mit</sup> ~~mit~~ <sup>meinem</sup> ~~meinem <sup>Bericht</sup> ~~Bericht~~ <sup>zurück</sup> ~~zurück~~.~~